

ANNEXE À LA REQUÊTE AUX FINS DE LA RÉVISION DES TRANSCRIPTIONS D'AUDIENCE EN FRANÇAIS

Les exemples ci-dessous sont tirés des déclarations de M. KAING Guek Eav, alias *Duch* (TCW-281) en audience.

Dans ces traductions, les parties soulignées n'ont jamais été transcrites en français, et les parties en gras ont été transcrites de manière erronée.

Date d'audience	Transcription française	Notre traduction
19 mars 2012 E1/50.1		
p. 38	3 Q. Après le début de la lutte, à cet endroit-là et jusqu'au 17 4 avril 1975, est-ce que vous avez rencontré Pol Pot, Ieng Sary, 5 Khieu Samphan, ou d'autres, à l'époque? 6 R. Non. Jamais. 7 Je tiens à répondre brièvement. 8 Ma réponse est: "Non, je ne les ai jamais rencontrés, je n'ai 9 jamais entendu mentionner leurs noms, mais, par contre, j'ai bien 10 entendu parlé de Ieng Sary et de Khieu Samphan. J'avais également 11 une certaine sympathie envers Khieu Samphan.	Q. Après le début de la lutte, à cet endroit-là et jusqu'au 17 avril 1975, est-ce que vous avez rencontré Pol Pot, Ieng Sary, Khieu Samphan, ou d'autres, à l'époque? R. Non. Jamais. Je tiens à répondre brièvement. Ma réponse est: "Non, je ne les ai jamais rencontrés. <u>Je n'ai jamais entendu mentionner le nom de Pol Pot, mais, par contre, j'ai bien entendu le nom de Ieng Sary et de Khieu Samphan.</u> J'avais également une certaine sympathie envers Khieu Samphan.
27 mars 2012 E1/54.1		
p. 52-53	17 Q. Après lui avoir communiqué certaines informations sur les 18 aveux au cours de ces réunions, est-ce que vous receviez de sa 19 part des instructions? 20 [11.53.41] 21 R. C'était il y a longtemps. Je ne me souviens pas exactement. 22 Mais, pour ce qui est du document que vous venez de me montrer, 23 ceci est... celui-ci est assez révélateur parce qu'il y a dit que 24 certaines personnes devaient être enlevées. 25 Certains prisonniers ont mis en cause d'autres personnes. 1 Quelqu'un a dénoncé son propre beau-frère. 2 Il y a eu un cas où Phoeun (phon.), mon ami, qui était aussi le 3 beau-fils de Ieng Sary, a été mis en cause dans des aveux. Et je 4 lui ai demandé s'il avait peur. 5 Et, à mon retour, j'ai demandé à ce que son nom soit supprimé. 6 Il y a eu des aveux aussi qui ont mis en cause Khieu Samphan.	Q. Après lui avoir communiqué certaines informations sur les aveux au cours de ces réunions, est-ce que vous receviez de sa part des instructions? R. C'était il y a longtemps. Je ne me souviens pas exactement. Mais, pour ce qui est du document que vous venez de me montrer, ceci est... celui-ci est assez révélateur parce qu'il y a dit que certaines personnes devaient être enlevées. Certains prisonniers ont mis en cause d'autres personnes. Quelqu'un a dénoncé son propre beau-frère. Il y a eu un cas où Minh et Poen, le premier étant aussi le fils de Ieng Sary, le second son beau-fils, ont été mis en cause dans des aveux. Et je lui ai demandé s'il avait peur. Et, à mon retour, j'ai demandé à ce que leur nom soit retiré. Il y a eu des aveux aussi qui ont mis en cause Khieu Samphan, <u>accusé de dirigeant des traites.</u> Voilà donc le genre d'informations que je lui communiquais. Et,

	7 Voilà donc le genre d'informations que je lui communiquais. Et, 8 cela, je l'ai d'ailleurs déjà dit aux cojuges d'instruction.	cela, je l'ai d'ailleurs déjà dit aux cojuges d'instruction.
28 mars 2012 E1/55.1		
p. 24-25	<p>15 Ma première question est la suivante: à l'époque, même si vous 16 n'avez pas vu le document, est-ce que vous saviez ce qu'il 17 fallait entendre par "autour du Bureau central"? Qu'est-ce que le 18 Bureau central?</p> <p>19 R. Durant la phase d'instruction, lors de mes auditions, j'ai 20 expliqué ce qu'était ce bureau du Centre. Ce bureau était aussi 21 appelé différemment. Ce bureau avait différentes attributions, il 22 s'occupait notamment des communications radio et des services 23 de messagerie.</p> <p>24 À l'époque, j'ai constaté que ce Bureau central était composé de 25 certaines personnes qui assistaient directement le secrétaire et 1 le secrétaire adjoint. Voilà ce que j'ai pu observer.</p> <p>2 [10.03.58]</p> <p>3 Donc ici, par Bureau central, il faut entendre toute unité 4 désignée par le bureau du Centre en vue de contribuer à 5 l'exécution de certaines tâches.</p> <p>6 Q. Il est indiqué: "La décision appartient au comité du Bureau 7 central". À l'époque, saviez-vous ce que cela voulait dire 8 "comité du Bureau central"?</p> <p>9 R. À l'époque, je ne savais pas bien ce qu'était ce comité du 10 Bureau central, car je me trouvais ailleurs. Vu le libellé de sa 11 décision, il apparaît que la décision appartenait au comité du 12 Bureau central.</p> <p>13 Ça veut dire que seul le secrétaire du Bureau central pouvait 14 prendre des décisions concernant les questions ayant trait à ce 15 qui se passait autour du Bureau central.</p>	<p>Ma première question est la suivante: à l'époque, même si vous n'avez pas vu le document, est-ce que vous saviez ce qu'il fallait entendre par "autour du Bureau central"? Qu'est-ce que le Bureau central?</p> <p>R. Durant la phase d'instruction, lors de mes auditions, j'ai expliqué ce qu'était ce bureau du Centre. J'ai remarqué qu'il existe une partie de ce bureau est appelé (unités) des travaux autour du bureau du centre tels que des communications radio et des services de messagerie.</p> <p>À l'époque, j'ai constaté que « le comité du bureau central » était composé de certaines personnes qui assistaient directement le secrétaire et le secrétaire adjoint. Voilà ce que j'ai pu observer. [10.03.58]</p> <p>Donc ici, par Bureau central, il faut entendre toute unité désignée par le Centre en vue de contribuer à l'exécution de certaines tâches.</p> <p>Q. Il est indiqué: "La décision appartient au comité du Bureau central". À l'époque, saviez-vous ce que cela voulait dire "comité du Bureau central"?</p> <p>R. À l'époque, je ne savais pas bien ce qu'était ce comité du Bureau central, car je me trouvais ailleurs. Vu le libellé de sa décision, il apparaît que la décision appartenait au comité du Bureau central.</p> <p>Ça veut dire qu'<u>en théorie</u> seul le secrétaire du Bureau central pouvait prendre des décisions concernant les questions ayant trait à ce qui se passait autour du Bureau central. »</p>
p. 82-83	<p>19 Il y a eu aussi un autre événement qui m'a fait croire que Bong 20 Hem avait un bureau. Au début, mes... mon permis de déplacement 21 avait été signé par Bong Khieu, et par la suite c'est un dénommé 22 Khang qui a signé mes permis de déplacement.</p> <p>23 Les cojuges d'instructions m'ont demandé: "Qui est Khang? Et</p>	<p>Il y a eu aussi un autre événement qui m'a fait croire que Bong Hem avait un bureau. Au début, mon permis de déplacement avait été signé par Bong Khieu <u>ou Khim</u>. <u>Cet alias « Khim », c'était Son Sen qui a signé aussi le laisser passer. Quant à Khieu Samphan, il signé sous son alias « Khang ».</u></p> <p>Les cojuges d'instructions m'ont demandé: "Qui est Khang?"</p>

	<p>24 j'avais demandé la... et j'avais demandé à Pang, mais il 25 semblerait que Khang était, en fait, un autre alias 1 révolutionnaire de Hem.</p>	<p><u>L'avez-vous vu ?</u> Et j'avais demandé à Pang qui a dit que Khang était, en fait, un autre alias révolutionnaire de Hem. <u>J'ai suggéré aux cojuges d'aller vérifier l'existence de ce laissez-passer à S21, il se peut qu'il se trouve là encore.</u></p>
p. 84-87	<p>9 R. Avant l'émission du nouveau laissez-passer, Pang a récupéré 10 l'ancien et il a demandé qui aurait besoin de se déplacer et 11 aurait donc besoin de ce document. Je lui ai donc remis mon vieux 12 laissez-passer, et par la suite Pang m'a remis un nouveau 13 document qui portait la signature de Khang, et j'ai demandé qui 14 était ce Khang. 15 [15.06.52] 16 On m'a répondu que c'était Bong Hem. J'ai examiné l'écriture, 17 j'ai comparé les documents et j'en ai déduit qu'il s'agissait 18 peut-être d'une seule et même personne. 19 Q. Qui était le Frère Hem? 20 R. Hem était le pseudonyme de Khieu Samphan. 21 [15.07.39] 22 Q. Est-ce que Pang (phon.) vous a dit pourquoi Khieu Samphan 23 signait votre laissez-passer? 24 R. Je n'en sais rien, je n'ai pas posé la question. 25 Q. À quelle époque est-ce que votre laissez-passer a été signé</p>	<p>R. Avant l'émission du nouveau laissez-passer, Pang a récupéré l'ancien et il a demandé qui aurait besoin de se déplacer <u>hors S-21</u> et aurait donc besoin de ce document. Je lui ai donc remis mon vieux laissez-passer, et par la suite Pang m'a remis un nouveau document qui portait la signature de Khang, et j'ai demandé qui était ce Khang. [15.06.52] On m'a répondu que c'était Bong Hem. J'ai examiné l'écriture, j'ai comparé les documents et j'en ai déduit qu'il s'agissait peut-être d'une seule et même personne. <u>C'était sûrement lui,</u> <u>parce que j'ai vu une fois son écriture lorsqu'il avait envoyé une</u> <u>lettre à son ami au bureau 305 de la zone spéciale.</u> Q. Qui était le Frère Hem? R. Hem était le pseudonyme de Khieu Samphan. <u>Je n'ai pas</u> <u>laissé ce laissez-passer chez moi mais au bureau de Suos Thy. Je</u> <u>pense que mon laissez-passer est encore là que l'on peut</u> <u>récupérer pour servir de preuve.</u> [15.07.39] Q. Est-ce que Pang (phon.) vous a dit pourquoi Khieu Samphan signait votre laissez-passer? R. Je n'en sais rien, je n'ai pas posé la question. Q. À quelle époque est-ce que votre laissez-passer a été signé</p>
p. 91-93	<p>6 Revenons à Pang, est-ce que vous le rencontriez souvent? 7 [15.23.12] 8 R. Je le rencontrais très souvent. Quand Son Sen était parti et 9 que Nuon Chea s'est retrouvé aux commandes, j'ai eu l'occasion de 10 travailler avec Pang. 11 Q. Vous avez dit que Pang avait été arrêté et emmené à S-21, 12 savez-vous à quel moment ça s'est passé? 13 R. Est-ce que vous me demandez si Pang a aussi été torturé? 14 Q. Non. Vous avez dit, je pense, que Pang avait été arrêté et</p>	<p>Revenons à Pang, est-ce que vous le rencontriez souvent? [15.23.12] R. Je le rencontrais très souvent. Quand Son Sen était parti et que Nuon Chea s'est retrouvé aux commandes, j'ai eu l'occasion de travailler avec Pang. <u>Pang pouvait faire plusieurs choses, il</u> <u>pouvait même écouter des aveux. C'était son rôle.</u> Q. Vous avez dit que Pang avait été arrêté et emmené à S-21, savez-vous <u>ce qui lui est arrivé</u> et à quel moment ça s'est passé? R. Est-ce que vous me demandez si Pang a aussi été torturé? Q. Non. Vous avez dit, je pense, que Pang avait été arrêté et</p>

	<p>15 emmené à S-21; est-ce exact? 16 R. Effectivement. 17 Q. A-t-il été torturé à S-21? 18 R. Oui. Je voudrais répéter que quiconque arrivait à S-21 devait être torturé. Il y a eu une seule exception, à savoir Koy Thuon. 19 Tous les autres ont été torturés. 20 Tous les autres ont été torturés. 21 Q. Vous avez dit que Pang vous avait parlé d'une décision consistant à arrêter Chou Chet. 22 consistant à arrêter Chou Chet. 23 Ma question est la suivante: lorsque vous Pang vous a dit cela, 24 est-ce qu'il avait déjà été arrêté et mis en détention à S-21 ou 25 bien est-ce qu'il était encore libre d'exercer ses fonctions? 1 R. Quand Pang est venu me donner des instructions, en tant que supérieur, je lui ai posé des questions. 3 Q. Pouvez-vous expliquer clairement ce qu'il vous a dit au sujet de la décision d'arrêter Chou Chet? 4 de la décision d'arrêter Chou Chet? 5 Pouvez-vous nous dire qui était présent? 6 [15.26.34] 7 R. Lorsque les deux supérieurs s'entretenaient, en général, les subordonnés n'étaient pas censés être près d'eux. Qu'est-il arrivé à Chou Chet? Pourquoi est-ce que Chou Chet a été arrêté? 8 Selon moi, Chou Chet et Ung Choeun, alias Ta Mok, étaient en conflits. Vorn Vet n'a pas voulu prendre parti.</p>	<p>emmené à S-21; est-ce exact? R. Effectivement. Q. A-t-il été torturé à S-21? R. Oui. Je voudrais répéter que quiconque arrivait à S-21 devait être torturé. Il y a eu une seule exception, à savoir Koy Thuon. Tous les autres ont été torturés. <u>Yim Sambath a été torturé une seule fois lorsqu'il a avoué qu'il avait lancé une bombe.</u> Q. Vous avez dit que Pang vous avait parlé d'une décision consistant à arrêter Chou Chet. Ma question est la suivante: lorsque Pang vous a dit cela, est-ce qu'il avait déjà été arrêté et mis en détention à S-21 ou bien est-ce qu'il était encore libre d'exercer ses fonctions? R. Quand Pang est venu me donner des instructions, en tant que supérieur, je lui ai posé des questions. Q. Pouvez-vous expliquer clairement ce qu'il vous a dit au sujet de la décision d'arrêter Chou Chet? Pouvez-vous nous dire qui était présent? [15.26.34] R. Lorsque les deux supérieurs s'entretenaient, en général, les subordonnés n'étaient pas censés être près d'eux. <u>Par exemple, même camarade Hor n'osait pas s'approcher de moi.</u> Qu'est-il arrivé à Chou Chet? Pourquoi est-ce que Chou Chet a été arrêté? Selon moi, Chou Chet et Ung Choeun, alias Ta Mok, étaient en <u>grands conflits</u>. Vorn Vet n'a pas voulu prendre parti.</p>
p. 93-94	<p>19 Quand Youk Chuong... ou Youk Choung (phon.) a été arrêté et envoyé à S-21, il a impliqué Bong Hem. Il a dit que le traître principal était Bong Hem. 21 était Bong Hem. 22 Youk Chuong... 23 Je dirais simplement que Bong Hem avait des bureaux sous son contrôle, au moins un, à la centrale électrique de Chak Angrea, 24 et c'est pourquoi j'ai dit que Bong Hem avait le contrôle de ce bureau, et c'est pourquoi Youk Chuong l'a impliqué dans ses 25 deux bureaux.</p>	<p>Quand Youk Chuong... ou Youk Choung (phon.) a été arrêté et envoyé à S-21, il a impliqué Bong Hem. Il a dit que le traître principal était Bong Hem. <u>Je n'ai pas envie de parler des activités de Youk Chuong et de ses réponses.</u> Je dirais simplement que Bong Hem avait des bureaux sous son contrôle, au moins un, à la centrale électrique de Chak Angrea, et c'est pourquoi j'ai dit que Bong Hem avait le contrôle de ce bureau, et c'est pourquoi Youk Chuong l'a impliqué dans ses deux bureaux.</p>
29 mars 2012 E1/56.1		
p. 12-13	21 Q. Lorsque vous avez quitté S-21, est-ce que vous avez reçu des	Q. Lorsque vous avez quitté S-21, est-ce que vous avez reçu des

	<p>22 instructions à savoir ce que vous deviez faire avec les 23 prisonniers qui restaient? 24 [09.33.41] 25 R. Je ne comprends pas les dates. 1 Il s'agissait du 3, je crois. Le frère Nuon m'a dit d'aller 2 travailler, et j'y suis allé. 3 C'était le 3 janvier 1977 (sic). 4 Il m'a dit d'y aller, mais j'ai dit que je devais aller 5 interroger les "Yuong" afin de recueillir leurs aveux pour qu'on 6 puisse les retransmettre à la radio. 7 Il m'a dit qu'on pourrait arrêter les "Yuong" par la suite. 8 Nous sommes allés au bureau Y-8. J'ai fait venir le camarade Hor 9 pour parler de l'évacuation des prisonniers. 10 Et le camarade Hor a suivi les ordres. 11 Je ne me souviens pas si, le 3 janvier, j'avais déjà mis en oeuvre 12 le plan, mais je me suis dit que ma vie était sur le point de 13 finir. Je dormais dans la maison. Je ne sortais pas. 14 [09.35.18] 15 Q. Vous avez dit: "Le 3 janvier 1977." Est-ce que vous voulez 16 dire le 3 janvier 1979, juste avant que vous ne quittiez Phnom 17 Penh? 18 R. Avant que je ne parte. C'était quatre jours avant mon départ 19 de Phnom Penh. 20 Il s'agissait sans doute du jour où nous avons mis en place le 21 plan pour évacuer les gens de S-21. 22 C'était une période très chaotique, donc je ne me souviens pas 23 exactement de la date.</p>	<p>instructions à savoir ce que vous deviez faire avec les prisonniers qui restaient? [09.33.41] R. Je ne comprends pas les dates. Il s'agissait du 3, je crois. Le frère Nuon m'a dit d'aller travailler, et j'y suis allé. C'était le 3 janvier 1977 (sic). Il m'a dit d'exécuter tous mais j'ai demandé : « Et les Yuong ? » puisque j'ai dû interroger les "Yuong" afin de recueillir leurs aveux pour qu'on puisse les retransmettre à la radio. <u>C'était cela les tâches de S21.</u> Il m'a dit : « Ce n'est rien. Il faut les exécuter tous. On pourra en trouver d'autres ». J'ai dit : « Je garderai l'unité Y. Cette unité Y-8 qui avaient tiré sur les étrangers étaient au nombre de 4. Il a répondu : « D'accord. Vous pouvez la garder mais vous en êtes responsable. Je l'ai approuvé. C'était le dernier jour où j'ai vu Bong Nuon. De retour au bureau, j'ai fait venir le camarade Hor pour parler de l'exécution des prisonniers. Et le camarade Hor a suivi les ordres. Quand il a fini son devoir, Hor est venu m'établir un compte-rendu. Je ne me souviens pas si c'était le 1er ou le 3 janvier, j'avais déjà mis en œuvre le plan, <u>mais là, je n'avais aucun espoir</u>, je me suis dit que ma vie était sur le point de finir. Je dormais dans la maison, je ne sortais pas. <u>Personne ne me voyait plus à l'atelier de dessins et de sculpture.</u> [09.35.18] Q. Vous avez dit: "Le 3 janvier 1977." Est-ce que vous voulez dire le 3 janvier 1979, juste avant que vous ne quittiez Phnom Penh? R. Avant que je ne parte. C'était quatre jours avant mon départ de Phnom Penh. Il s'agissait sans doute du jour où nous avons mis en place le plan pour évacuer <u>et exécuter tous les prisonniers de S-21.</u> C'était une période très chaotique, donc je ne me souviens pas exactement de la date.</p>
p. 31-34	13 Q. À quel moment avez-vous eu une discussion avec Ke Pauk	Q. À quel moment avez-vous eu une discussion avec Ke Pauk

	<p>quand 14 vous l'avez rencontré en Thaïlande en 1988 ou 1989, et ce, à 15 propos des circonstances entourant l'arrestation de Vorn Vet? 16 R. En effet, j'ai rencontré Ke Pauk. 17 Mais, vous savez, il était très timide. Il s'était caché sous le 18 lit... et parlait de Ta Mok, qui avait donné ordre à Lin d'arrêter 19 Vorn Vet... 20 Et il nous a dit de ne pas rentrer et d'attendre de regarder le 21 film. Et, après l'arrestation, le frère Pol nous a demandé si on 22 avait aimé le film. 23 [10.24.36] 24 Q. Qui est Ke Pauk? 25 R. Ke Pauk était le secrétaire de l'ancienne zone Nord, qui a été 1 par la suite changée et est devenue la Zone centrale. Et il est 2 devenu... ou était demeuré secrétaire de la Zone centrale. 3 Il était, avant, l'adjoint de Koy Thuon. 4 Q. Vous a-t-il expliqué les circonstances entourant la décision 5 prise de faire arrêter Vorn Vet? 6 R. Ce n'est pas moi qui ai commencé la discussion avec bong Pauk 7 à ce sujet. 8 Bong Pauk a, lui, commencé à parler... après que la police avait 9 commencé à faire des... procédé à des arrestations à Chamkar Leu, 10 le 5 janvier 1968. C'était de ça dont on parlait en fait... de 11 cette discussion que j'avais eue avec lui. 12 [10.26.15] 13 Q. Bon, si je pouvais peut-être vous rapporter les... votre 14 déposition devant les juges d'instruction. 15 En anglais: 00... donc, aux ERN, en anglais: 00398234; et, en 16 français: 00398242. 17 Voici ce que vous avez dit aux cojuges d'instruction le 22 18 octobre 2009... j'aimerais que vous me fassiez un commentaire. 19 On vous a posé la question suivante: "Est-ce que Khieu Samphan a 20 été témoin de l'arrestation de Vorn Vet en novembre 1978?"</p>	<p>quand vous l'avez rencontré en Thaïlande en 1988 ou 1989, et ce, à propos des circonstances entourant l'arrestation du Vorn Vet? M. KAING GUEK EAV: R. En effet, j'ai rencontré Ke Pauk. Mais, vous savez, Il était un peu humilié, il n'osait pas raconter l'histoire qui l'amenait à se cacher sous le lit. et il ne racontait que le récit de Ta Mok, qui avait donné ordre à Lin d'arrêter Vorn Vet... Le frère Pol lui a dit de ne pas rentrer et d'attendre de regarder 16 un film. Et, après l'arrestation, le frère Pol nous a demandé si on avait aimé le film. <u>Ke Pauk a raconté l'histoire à Prach et à moi.</u> [10.24.36] Q. Qui est Ke Pauk? R. Ke Pauk était le secrétaire de l'ancienne zone Nord, qui a été par la suite changée et est devenue la Zone centrale. Et il était devenu... ou était demeuré secrétaire de la Zone centrale. Il était avant l'adjoint de Koy Thuon. Q. Vous a-t-il expliqué les circonstances entourant la décision prise de faire arrêter Vorn Vet? R. Ce n'est pas moi qui ai commencé la discussion avec bong Pauk à ce sujet. Bong Pauk a, lui, commencé à parler après que la police avait commencé à faire des... procédé à des arrestations à Chamkar Leu, le 5 janvier 1968. C'était de ça dont on parlait en fait... de cette discussion que j'avais eu avec lui. [10.26.15] Q. Bon, si je pouvais peut-être vous rapporter les... votre déposition devant les juges d'instruction. En anglais: 00... donc, aux ERN, en anglais: 00398234; et, en français: 00398242. Voici ce que vous avez dit aux cojuges d'instruction le 22 octobre 2009... j'aimerais que vous me fassiez un commentaire. On vous a posé la question suivante: "Est-ce que Khieu Samphan a été témoin de l'arrestation de Vorn Vet ?" Vous répondez: "Je peux dire que... vous rappeler ce que Ke Pauk a</p>
--	---	--

	<p>21 Vous répondez: "Je peux dire que... vous rappeler ce que Ke Pauk a</p> <p>22 dit à propos de l'arrestation de Keu - Ta Sophal -, secrétaire de</p> <p>23 la zone Nord-Ouest, et Vorn Vet.</p> <p>24 Ce que Ke Pauk a dit était tout à fait exact. Ke Pauk m'a dit,</p> <p>25 quand nous nous sommes rencontrés en 1988 ou en 1989, en</p> <p>1 Thaïlande, qu'à l'issue d'une réunion du Comité central le... Pol</p> <p>2 Pot avait demandé aux participants de rester et de regarder le</p> <p>3 film.</p> <p>4 Puis Ta Mok avait demandé l'arrestation de Ta Keu et de Vorn Vet.</p> <p>5 Et Pol Pot a demandé à Ke Pauk, avec un petit sourire: 'Est-ce</p> <p>6 que vous avez aimé le film?'"</p> <p>7 Et vous avez dit, vous, ensuite: "Parmi les membres du Comité</p> <p>8 permanent qui étaient présents lorsque cet incident s'est</p> <p>9 produit, j'imagine que les seuls survivants sont Nuon Chea, Ieng</p> <p>10 Sary et Khieu Samphan."</p> <p>11 J'ai donc la question suivante pour vous: est-ce exact? Est-ce</p> <p>12 que c'est ce que Ke Pauk vous a dit?</p> <p>13 [10.28.15]</p> <p>14 R. Oui, c'est vrai. Ke Pauk m'a parlé de cette réunion.</p> <p>15 Et j'ai su qu'il était timide et qu'il se cachait sous son lit.</p> <p>16 Et le frère Pol nous a demandé d'attendre et de regarder un film.</p> <p>17 Et, par la suite, j'ai rencontré bong Pauk... et on nous a</p> <p>demandé</p> <p>18 si on avait regardé le film.</p> <p>19 Et c'est tout.</p> <p>20 Q. Quand vous avez eu cette discussion avec lui en Thaïlande,</p> <p>21 est-ce que vous lui avez demandé de vous dire cela ou est-ce</p> <p>que</p> <p>22 c'est lui qui a offert ces renseignements de son propre chef et</p> <p>23 qui vous a donné tous ces renseignements entourant l'arrestation</p> <p>24 de Vorn Vet?</p> <p>25 R. La conversation a duré plus d'une heure, et je ne me souviens</p> <p>1 pas qui a commencé à parler de quoi.</p>	<p>dit à propos de l'arrestation de Tech You, Kâng Sophal,</p> <p>secrétaire de la</p> <p>zone Nord-Ouest... et Vorn Vet. Ce que Ke Pauk a dit était tout</p> <p>à</p> <p>fait exact.</p> <p>Ke Pauk m'a dit, quand nous nous sommes rencontrés en 1988</p> <p>ou en</p> <p>1989, en Thaïlande, qu'à l'issue d'une réunion du Comité</p> <p>permanent</p> <p>le... Pol Pot avait demandé aux participants de rester et de</p> <p>regarder le film.</p> <p>Puis Ta Mok avait demandé l'arrestation de Ta Keu et de Vorn</p> <p>Vet.</p> <p>Et Pol Pot a demandé à Ke Pauk, avec un petit sourire: 'Est-ce</p> <p>que vous avez aimé le film?'"</p> <p>Et vous avez dit, vous, ensuite: "Parmi les membres du Comité</p> <p>permanent qui étaient présents lorsque cet incident s'est</p> <p>produit, j'imagine que les seuls survivants sont Nuon Chea, Ieng</p> <p>Sary et Khieu Samphan."</p> <p>J'ai donc la question suivante pour vous: est-ce exact et est-ce</p> <p>que c'est ce que Ke Pauk vous a dit?</p> <p>[10.28.15]</p> <p>R. Oui, c'est vrai. Ke Pauk m'a parlé de cette réunion.</p> <p>Et j'ai su qu'il était timide et qu'il se cachait sous son lit. <u>Mais il</u></p> <p><u>n'a pas raconté cette histoire. Il a parlé seulement du fait que</u></p> <p>le frère Pol nous a demandé d'attendre et de regarder un film.</p> <p>Et, par la suite, j'ai rencontré bong Pauk et on nous a demandé</p> <p>si on avait regardé le film, et c'est tout.</p> <p>Q. Quand vous avez eu cette discussion avec lui en Thaïlande,</p> <p>est-ce que vous lui avez demandé de vous dire cela ou est-ce que</p> <p>c'est lui qui a offert ces renseignements de son propre chef et</p> <p>qui vous a donné tous ces renseignements entourant l'arrestation</p> <p>de Vorn Vet?</p> <p>R. La conversation a duré plus d'une heure, et je ne me souviens</p> <p>pas qui a commencé à parler de quoi.</p> <p>Mais bong Pauk a commencé à parler de quand les ennemis me</p>
--	---	---

		<p>pourchassaient, et il avait dit que c'était à l'époque où les ennemis ont commencé à tirer sur notre peuple. <u>Il a rappelé également comment Koy Thuon nous avait trahi.</u> <u>Nous avons donc parlé de plusieurs choses.</u> Mais je ne saurais dire quel était le premier sujet de conversation et qui avait commencé à parler de quoi.</p>
p. 91-92	<p>20 R. Nat a été intimidé lorsqu'il a été retiré. À S-21, il avait 21 sous son commandement des gens du régiment. 22 Après son transfert, on l'a affecté à la section du Bureau 23 central en tant qu'assistant, sans personne sous ses ordres. 24 Le Parti ne lui faisait plus confiance. Il a été affecté à la 25 section diplomatique. Cela veut dire qu'il était isolé et qu'il 1 ne jouissait plus de la confiance du Parti. 2 Mais la personne n'avait pas le choix. Elle devait accepter et 3 faire semblant de rien en attendant qu'advienne le jour en 4 question. 5 Q. Quel était le nom plus officiel de la section diplomatique? 6 [14.29.30] 7 R. L'expression "section diplomatique" - ou encore "diplomate" - 8 était régulièrement utilisée à l'époque. Cela faisait référence 9 aux gens à qui on ne faisait plus confiance. Ces gens étaient 10 envoyés dans cette section.</p>	<p>R. Nat a été intimidé lorsqu'il a été retiré. À S-21, il avait sous son commandement des gens du régiment. Après son transfert, on l'a affecté à la section du bureau central en tant qu'assistant, sans personnes sous ses ordres. <u>Quand on ne gère plus personne, cela voulait dire que le Parti n'avait plus confiance. Donc, quand les gens sont venus là, ils avaient peur.</u> <u>Mais ils savaient quoi faire, à part fermer les yeux et</u> [14.28.41] Le Parti me faisait plus confiance. Il a été affecté à la section diplomatique, cela veut dire qu'il était isolé et qu'il ne jouissait plus de la confiance du Parti, mais la personne n'avait pas le choix, elle devait accepter et faire semblant de rien en attendant qu'advienne le jour en question. Q. Quel était le nom plus officiel de la "section diplomatique"? [14.29.30] R. L'expression "section diplomatique" ou encore "diplomate" était régulièrement utilisées à l'époque. Cela faisait référence aux gens à qui on ne faisait plus confiance, ces gens étaient envoyés dans cette section.</p>
2 avril 2012 E1/57.1		
p. 16-17	<p>22 Q. Qu'en est-il des relations entre Doeun et Pol Pot à l'époque? 23 Est-ce que vous savez quelle était la nature de ces relations? 24 R. J'en ai déjà parlé. Comme je l'ai dit, Doeun est venu au 25 Bureau central en tant que responsable du secrétariat. Je 1 maintiens ce que j'ai dit. J'ai aussi dit que Doeun avait été 2 désigné par Pol Pot afin de diviser les forces de Koy Thuon, pour 3 éviter que les forces de Koy Thuon puissent communiquer entre 4 elles.</p>	<p>Q. Qu'en est-il des relations entre Doeun et Pol Pot à l'époque? Est-ce que vous savez quelle était la nature de ces relations? R. J'en ai déjà parlé. Comme je l'ai dit, à ma <u>connaissance</u>, Doeun est venu au Bureau central en tant que responsable du secrétariat. Je maintiens ce que j'ai dit. J'ai aussi dit que Doeun avait été désigné par Pol Pot afin de diviser les forces de Koy Thuon, pour éviter que les forces de Koy Thuon puissent communiquer entre elles. <u>Dans le Parti, les partisans du niveau inférieur comme moi analyse la situation comme ça aussi.</u></p>
5 avril 2012 E1/60.1		

p. 3	<p>9 Q. La note est envoyée au "Comité 870". Pouvez-vous nous dire qui 10 est ce comité ou bureau 870? 11 R. "Le Comité 870", c'est ce qui est écrit en haut de la note. Ce 12 n'est pas vraiment le Comité 870. Il n'y a pas de bureau... 13 Q. Savez-vous à qui était adressée cette note?</p>	<p>Q. La note est envoyée au Comité 870. Pouvez-vous nous dire qui est ce comité ou bureau 870? R. Le Comité 870, c'est ce qui est écrit en haut de la note. Ce n'est pas le Comité du <u>bureau</u> 870. Il n'y a pas de bureau... Q. Savez-vous à qui était adressée cette note?</p>
p. 109-110	<p>Q. Pourquoi faut-il que ça aille jusqu'à Nuon Chea et pas jusqu'à 6 plus haut? 7 [15.27.31] 8 R. Après que Son Sen soit parti, c'était à Nuon Chea que je 9 faisais rapport car il était le secrétaire adjoint. 10 Sous... il n'y avait personne en dessous de Son Sen qui avait reçu 11 la tâche... à part Khieu Samphan. 12 Si l'on fait ici référence à la structure du Parti, Khieu 13 Samphan, lui, n'avait pas reçu cette tâche. C'est certain. 14 Et, selon ce que vous m'expliquez, Duch aurait été un rang plus 15 élevé que Son Sen, et Nuon Chea aurait dû écouter ce que disait 16 Duch. Mais ce n'est pas comme ça. [...] 9 Q. D'après votre explication, cela veut-il dire qu'il n'y avait 10 personne sous Son Sen? Et c'est pourquoi les chefs des centres de 11 sécurité faisaient rapport à Nuon Chea? 12 R. C'est exact, Maître. Dans tout le pays, c'est au Comité 13 permanent qu'il était fait rapport sur les questions de sécurité 14 et non pas à Son Sen. 15 Pol Pot remettait ces documents à Son Sen pour que celui-ci 16 puisse gérer la situation. 17 Quand Son Sen ne pouvait pas le faire, c'était le frère Nuon qui 18 s'occupait des documents. Les documents des zones étaient remis à 19 bong Nuon, et c'est lui qui prenait les décisions. Ça, c'est un 20 fait.</p>	<p>R. Maître Son Arun, pourquoi faut-il que ça aille jusqu'à Nuon Chea et pas jusqu'à plus haut? Après que Son Sen soit parti, c'était à Nuon Chea que je faisais rapport, car il était le secrétaire-adjoint <u>du Parti</u>. Il n'y avait personne en dessous de Son Sen qui avait reçu la tâche. Il n'y avait que Khieu Samphan, si l'on fait ici ces référence au rang du Parti, mais Khieu Samphan, lui, il ne s'occupait pas de cette tâche. Il n'avait pas reçu cette tâche, c'est certain. Donc, Duch devait s'adresser au plus haut, à un rang plus élevé que Son Sen, c'est-à-dire Nuon Chea, qui descendait du rang supérieur pour écouter ce que disait Duch, recevait des documents de Duch, et gérait toutes les affaires de S21 via Duch. [...] Q. D'après votre explication, cela veut-il dire qu'il n'y avait personne sous Son Sen et c'est pourquoi les chefs des centres de sécurité faisaient rapport à Nuon Chea? R. C'est exact, Maître. Dans tout le pays, c'est au Comité permanent qu'il était fait rapport sur les questions de sécurité dans tout le pays et non pas à Son Sen. <u>Après avoir reçu les documents</u>, Pol Pot les remettait à Son Sen pour que celui-ci puisse gérer la situation, <u>et que lui-même, pouvait prendre les décisions</u>. Quand Son Sen ne pouvait pas le faire, c'était le frère Nuon qui s'occupait des documents. Les documents des zones étaient remis à Bong Nuon et c'est lui qui prenait les décisions. Ça, c'est la vérité.</p>
p. 113-114	<p>23 Dans le document daté du 30 mars 1976, il est clairement dit 24 qu'au niveau des coopératives... ou, plutôt, au niveau de la</p>	<p>Dans le document daté du 30 mars 1976, il est clairement dit qu'au niveau des coopératives, ou plutôt au niveau de la base, le</p>

	<p>base, 25 le droit de décider des exécutions appartenait au secrétaire de 1 la zone. 2 Kang Chap avait fait arrêter la femme d'un membre de la famille 3 de Khieu Samphan. Et, lorsque Pol a appris cela, Kang Chap a été 4 puni. Ça, c'est un exemple. 5 Le frère Pol disait: "Vous avez le droit de prendre la décision 6 d'ordonner des exécutions, mais vous ne pouvez pas le faire de 7 manière subjective." 8 Et donc Son Sen voulait toujours obtenir le point de vue de Pol 9 Pot. Il y a beaucoup d'annotations qui en témoignent.</p>	<p>droit de décider des exécutions appartenait au secrétaire de la zone. Kang Chap avait fait arrêter la famille de la femme de Khieu Samphan et lorsque Pol a appris cela, Kang Chap a été arrêté. <u>Kang Chap a été envoyé à S21, alors que la famille de la femme de frère Hem a été envoyé à Takhmao. Khieu Samphan l'avait rapporté au co-juges d'instruction.</u> Ça, c'est un exemple. Le frère Pol disait: "Vous avez le droit de prendre la décision d'ordonner des exécutions, mais vous ne pouvez pas le faire de manière subjective <u>qui porte à atteinte à la force du Parti, dans ce cas vous devez être responsable. Dans la pratique c'était comme ça.</u> Et donc, Son Sen voulait toujours obtenir le point de vue de Pol Pot. Il y a beaucoup d'annotations qui en témoignent.</p>
--	---	--